

Nursery Songs of Mesopotamian Arabs

**Compiled, edited and translated from spoken dialects of Iraq
by
Srpkо Leštari**

THE SONGS

5.1. LULLABIES (a n ad-dililloul)

IV01-Web

1. *ᶜAduwek ḷalīl u sākin ič-čoul*
2. *Dililloul ya-l-walad ya-bnī dililloul*
3. *ᶜAduwek ḷalīl u sākin ič-čoul*

عَدُوكْ عَلِيلٌ أَوْ سَاكِنَ الْجَوْلُ
دَلْلُولٌ يَا الْوَلَدْ يَبْنِي دَلْلُولٌ
عَدُوكْ عَلِيلٌ أَوْ سَاكِنَ الْجَوْلُ

IV02-Q

1. *Dilillol ya-l-walad ya-bnī dilillol*
2. *ᶜAduwek ḷalīl u sākin ič-čōl*
3. *Di-nām wi-n-nauma heniyya*
4. *U nōm il-ǵazayyil bi-t-tiniyya*
5. *Di-nām yumma u lek rabb il-mā yinām*
6. *Di-nām u āni aheddīlek*
7. *Wi-l-āfya min il-lāh tīgilek*

دَلْلُولٌ يَا الْوَلَدْ يَبْنِي دَلْلُولٌ
عَدُوكْ عَلِيلٌ أَوْ سَاكِنَ الْجَوْلُ
دَنَامْ وَالنُّومَهْ هَنِيهْ
وَنَوْمَ الْغَرَبَلْ بِالشَّيْهِ
دِينَامْ يُمَّهْ وَلَكْ رَبُّ الْمَائِنَامْ
دِينَامْ وَآنِي اهْدِيلَكْ
وَالْعَافِيَهْ مِنَ اللَّهِ تَحْيِيلَكْ

IV03-Q Ba d d

1. *Dililloul dililloul ya-l-walad ya-bnī dililloul*
2. *Yumma ḷaduwwek ḷalīl u sākin ič-čoul*
3. *Yumma ṭila-na min id-diniyya ḥasāra*
4. *U ya ḫēnī u šibih il-muwedđin ḷalā-l-munāra*
5. *Yumma ḷalā im-żalmāt gaulen ya-galbī*
6. *ᶜAynī terā āni la-āni sefīha au laħam [i]l-meyt*
7. *Terā āni Ḥalīma u ǵawwa it-tōb seleyt*
8. *Yumma mā lī wiġih den(n)eğit bi-l-gāc*
9. *ᶜAynī ḥallī wisādič lī-wisādi¹*
10. *Ya ḷaynī w ḥallī il-ǵarībe etrūḥ gādī*
11. *Yumma āni imniēn eġib il-dayya ḫunī*
12. *Yumma il-yeum seb̄a u rūḥī mellet*
13. *Terā rūḥī il-azīza wiēn ɣallet*
14. *Āḥumma āni min emūt iyムt galbī*
15. *Yumma tīgīnī il-ḥebiēba min iš-ṣubāḥ*
16. *Ya ḫēnī u b-īd is-sufūf u may il-qaddāḥ*
17. *Yumma min ʃifithe kul il-wiġač rāḥ*
18. *Yumma dililloul ya-l-walad ya-bnī dililloul*
19. *Terā ḷaduwwek ḷalīl u sākin ič-čoul*
20. *Dililloul ya-bnī sawwī lalla*

دَلْلُولٌ يَا الْوَلَدْ يَبْنِي دَلْلُولٌ
يُمَّهْ عَدُوكْ عَلِيلٌ وَسَاكِنَ الْجَوْلُ
يُمَّهْ طَلَعَنَهْ مِنَ الدِّينِهِ حَسَارَهْ
أَوْ يَا عَيْنِيْ أَوْ شَبَهَ الْمَوْذِنْ عَلَى الْمَنَارَهْ
يُمَّهْ عَلَى امْظَلَمَاتِ گَوْلَنْ يَكْلَبِيْ
عَيْنِيْ تَرَهْ آنِيْ لَانِيْ سَفِيَّهِهِ أَوْ حَمْ بُلَيْتْ
تَرَهْ آنِيْ حَلِيمَهِ أَوْ جَوَهَ الشُّوَبِ سَلِيتْ
يُمَّهْ مَا لِيْ وَجَهَ دَجَّحَتِ بِالْكَاعِ
عَيْنِيْ خَلِيْ وَسَادِجَ لِيْ وَسَادِيْ
يُمَّهْ عَنِيْ وَخَلِيْ الْغَرَبِيَهِ أَتَرُوحُ غَادِيْ
يُمَّهْ آنَهْ أَمْنِيْنِ أَجَيْبُ الضَّيْعَوْنِيْ
يُمَّهْ الْيَوْمِ سَبِعَهْ أَوْ رِوْحِيْ مِلَيْتْ
تَرَهْ رِوْحِيْ الْعَزِيزَهْ وَيْنِ ظَلَّتْ
آخِيْ يُمَّهْ آنَهْ مِنْ أَمْتِيْمُوتِ گَابِيْ
يُمَّهْ تَجَنِّيْ الْحَبِيبِهِ مِنَ الصَّبَاحِ
يُمَّهْ عَيْنِيْ أَوْ بَيْدُ السَّفَوْفِ أَوْ بِيْ الْقَدَّاْحِ
يُمَّهْ مِنْ شَفَقَتِهِ كُلُّ الْوَجْعِ رَاحِ
يُمَّهْ دَلْلُولُ يَاوَلَدُ يَبْنِي دَلْلُولُ
تَرَهْ عَدُوكْ عَلِيلُ أَوْ سَاكِنَ الْجَوْلُ
دَلْلُولُ يَبْنِي أَوْ سَوِيْ لَهُ

¹ This song begins and ends in masculine as if the mother is singing to a boy. However, change to the feminine here is obvious – the words are addressed to a female child, which we could anticipate back in the 5th verse.

IV04-Q**El-Mawṣil**

- | | |
|---|--|
| 1. Di-dililloul yumma (i)l-weled yabnī di-dililloul | دَلْلُولٌ يَهُ الْوَلَدُ بِيَنِي |
| 2. ٰAduwikum ḡarīb u sākin il-čoul | عَدِوكُمْ غَرِيبٌ أَوْ سَاكِنُ الْجَوْلِ |
| 3. Di-dil leyyi ٰenī di-dil leyyi di-dil leyyi | دَدِلْ لَيَهُ عَيْنِي دَدِلْ لَيَهُ
أَوْ غَابِ الْكَبِيرِ يَابِهُ أَوْ غَتَّمْ عَلَيْهِ |
| 4. U ḡāb il-gumer ya-be u ٰattem ٰaleyyi | دَلْلُولٌ يَهُ الْوَلَدُ بِيَنِي |
| 5. Di-dililloul yumma (i)l-weled yabnī di-dililloul | دَلْلُولٌ عَدِوكُمْ غَرِيبٌ أَوْ سَاكِنُ الْجَوْلِ |
| 6. ٰAduwikum ḡarīb u sākin il-čoul | |

IV05-Q El-^cAmm ra

- | | |
|--|--|
| 1.Dililloul yumma dililloul | دَلْلُولٌ يَهُ دَلْلُولٌ |
| 2.İdiwwek ٰilīl u sāchin ič-čaul | عَدِوكُمْ عَلِيلٌ أَوْ سَاكِنُ الْجَوْلِ |
| 3.Yumma ridtek mā ridit māl | يَهُ رِدَتِكْ مَا رِدَتِ مَالٌ |
| 4.U ridtek il- ^c āzāt iz-zemān | أَوْ رِدَتِكْ الْعَازَاتُ الزَّمَانُ |
| 5.U ridtek li-l-ḥimil lō tāh | أَوْ رِدَتِكْ لِلْحِمَلِ لَوْ طَاحُ |
| 6.Ya weled ya-bnī | يَا وَلَدِ بَنِي |
| 7.Yumma yā ba ^c ad āni wi li-yōğā ^c annī | يَهُ يَا بَعْدَ أَنَّهُ وَلِيُوْجِعْنِي |
| 8.Ya weled yumma | يَا وَلَدِ يَهُ |
| 9.Yumma ridtek tiġī wiyya-l-yidifnūn | يَهُ رِدَتِكْ تَبْحِي وَيَهُ الْيَدِيفُونُ |
| 10.Imnagub u ṭālī ^c bess il- ^c iyūn | أَمْنَگُ بُ أوْ طَالِبُ بِسْ الْعَيْنُونُ |
| 11.Iyħafūn minne il-yiḍiħkūn | أَخْافِفُونُ مِنْهُ الْيَضْحِكُونُ |
| 12.Yā ba ^c ad āni wi li-yōğā ^c annī | يَا بَعْدَ أَنَّهُ وَلِيُوْجِعْنِي |

IV06-Q Qal^cat Sukker

- | | |
|--|---|
| 1. Liē-luwā yumma liē-lilauwā(l) | لِيَ لَوْ يَهُ لِيَلِي لَلَّوْ |
| 2. Ye-l-weled ye-bnī | يَلْوَلَدُ بِيَنِي |
| 3. Liē-lilauwā(l) yumma nām nōmat il-heniyya | لَلَّوْ يَهُ نَامْ نُومَهُ الْهَنِيَّهُ |
| 4. Uw ī-lāh ye-l-weled ye-bnī | أَوْ يَلَاهُ... يَلْوَلَدُ بِيَنِي |
| 5. U ridtak itħuṭ ٰenek ٰaleyya | أَوْ رِدَتِكْ اتْحُطْ عَيْنَكْ عَلَيْهِ |
| 6. W āni-l-weħīda mā min hatiyya | وَآنَهُ الْوَحِيدَهُ مَا مِنْ حَطَّيَهُ |
| 7. W āni-l-wālida u meħnī ɏilī | وَآنَهُ الْوَالِدَهُ أَوْ حَنِي ضَلْعِي |
| 8. Li-l-weled ye-bnī | لَلَّوْلَدُ بِيَنِي |

IV07-Q Seddat il-Hindiyya

1. Dililloul yumma dililloul
2. Ga^cadna ^calā msennāyati-š-šaṭ
3. Tumur il-merākub tib^caṭ il-ḥaṭ
4. Nib^caṭ ^calā il-bīyūm zumaṭ
5. It-ṭāriš ḡnīb u ḥayya^c il-ḥaṭ
6. Tiġūna lō niġikum²
7. Lō nigta^c ir-reġwāt minkum
8. Dililloul yumma u sawwī lallā

دللول يَهُ دللول
كُعْدَنَهُ عَلَيَّ مَسْنَايَةُ الشَّطِّ
تُمُرُ الْمَرَّكُوبُ تَبَعُثُ الْحَلَطُ
نَبَعُثُ عَلَى الْبِيَهِمْ زُمْطُ
الْطَّارِشُ غَرِيبٌ أَوْ ضَيْعُ الْخَلْطُ
تَحْوِنَهُ لَوْ نَحِيكُمْ
لَوْ نَكْطُعُ الرَّجُوَاتُ مِنْكُمْ
دللول يَهُ أو سوي لَهُ

IV08-H3

1. Ġarība u ġārātī ġrāyib
2. Wi mā lī b-he-l-dinya ḥbāyib
3. Wi liēla šita w ir-reġl ġāyib

غَرِيبَهُ وَجَارِيَ غَرَّابٍ
وَمَالِي بِهِلْ دِنِيهِ حَبَابٍ
وَلِيلِهِ شَتَهُ وَالْرَّجُلُ غَائِبٍ

IV09-H3

1. Yumma gab il-hawa w-indeget il-bāb
2. Gilit lifūnī il-yōum l-aħbāb
3. Yumma 'aṭārī il-hawa čeddāb

يَهُ كَبِّ الْهَوَهُ وَإِنْدَكَتْ الْبَابُ
كَلَتْ لَفْوَنِي الْيَوْمُ لَبَابُ
يَهُ أَثَارِي الْهَوَاهُ چَدَابُ

IV10-H3

1. Shaṭ il-heż̄im̄at wuṣal ḥadda
2. Wiēn il-yāwinnī wa sidda
3. Hiēlī guwī w il-biēn hedda

بَطْ الْمَظِيَّةُ وُصِيلْ حَدَّهُ
وَبَينَ الْيَعَاوِنِي وَسِيدِهِ
حِيلِي گُويِ والْبَيْنِ هَدَهُ

IV11-H3

1. Gelbī miṭil ḥabat il-māš
2. Asawī ziēn w yingulub lāš
3. Gelbī miṭil ṭīn ḥāwa
4. Gaṣyāt mā bīhin şahāwa

كَلِيَيِ مثل حَبَّةُ الْمَاشِ
أَسْوِي زَنِ وَيَنْكُلُبُ لَاشُ
كَلِيَيِ مثل طَيْنِ بَخَاوِهِ
كَصِيَاتُ ما بِيَهِنْ صَخَاوِهِ

² Using the 1st person plural instead of singular is not rare by the Arabs, even in the speech of educated people.

IV12-Q. El-K t

1. Dililloul yabnī dililloul
 2. Lā tīħisbīn ir-reğl wālī
 3. Feyya miṭil fey il-buwarī
 4. Lā bī mċanna u lā ḥuwārī
 5. Lā tīħisbīn ir-reğl hayyer
 6. Lō ṭalet il-mudda y'ċayyer

دللولٌ يبني دللولٌ
لَا تحسِّبَنِي الرَّجُلُ وَالِي
فِيهِ مثْلٌ فِي الْبَوَارِي
لَا يَبِهِ مَعْجَنَهُ أَوْ لَا ضِوارِي
لَا تحسِّبَنِي الرَّجُلُ خَيْرٌ
لَوْ طَالتِ الْمَدَهُ يَعْبُرُ

IV13-Q.

1. *Üyünī min čeffünī yōğācannī*
 2. *W ihčayāhum ibgalbī yōğācannī*
 3. *Wi ruhit li-ṭ-ṭabīb u ḡaz cənnī*
 4. *Dililloul yabnī dililloul*

عيوني من چفونی یو جعنی
وحچاپاهم ابگلپی یو جعنی
ورحٰت للطیب او جاز عنی
دللول یعنی دللول

IV14-H3

1. Elbes *čabātī fōg līzār*
 2. U *ōgaf b-rās il-čagd mišwār*
 3. W *ahčīlhum kul il-ğera w il-sār*

الْبَسْ عِبَاتِي فُوْكْ لِيَزَارْ
وَأَوْكَفْ بِرَاسِي الْعَكَدْ مِشَوَارْ
وَاحْجِيلَهُمْ كُلَّ الْجَرَهْ وَالْصَّارْ

IV15-H3

1. Wiēn il-ywedīneh l-ehelna
 2. Yizūr il-Hsiēn w le-yt^canah
 3. Medrī^cal ġebīn išċatibna

وَيْنِ الْيُودِينَهُ هَلْنَهُ
بِيَزُورُ الْحَسِينَ وَلِيَتَعْنِهُ
مَدْرِي عَلَى جَبِينِ إِشْجَاتِبِنَهُ

IV16-Q. M s n

1. Duwānīg gelbī imħammala agħšaš
 2. U šilhin ċală māy il-ċatħaš
 3. 'Ebāt bi-l-ġurba 'ebħlaš
 4. Gelbī 'imġayyum w-intires
 5. U min dif'at il-mer(e)driks

دوانيگ گلبي احميله اكشيش
وشلهن على ماي العطاش
أبات بالغريه أبلاغشي
گلبي امعيم وانترس
أو من دفعه المردي ركس

IV17-Q. M s n

1. Ya-m il-wahħid wiēn tirdīn
 2. Merdī gašab b-īdič tidif-īn
 3. Lō yingasir čā wiēn tirħīn

يَمِ الْوَحِيدِ وَبَنِ تَرْدِينْ
مَرْدِي گَصْبَ بَيْدَجَ تَدْفَعِينْ
لَوْ يَنْكَسِرْ چَا وَبَنِ تَرَحِينْ

IV18-Q.

1. Dililloul ya-bnī dililloul
 2. Eyšūfūnī-l-mahlüg naşba
 3. U me yidrūn ġawwa-t-tōb gaşba
 4. Dililloul ya-bnī dililloul

دللول يبني دللول
أيشوفوني المخلوگ نصبه
أو ما يدرؤن جوه الشوب گصبه
دللول يبني دللول

IV19-H3

1. Yā ^cillatī b-ged il-brīg
2. Tfit il-marāra tyebbes ir-rīg
3. Čem dūb ya rabbī b-he-l-dīg

يَا عَلَيْيِ بِكُوْدُ الْبَرِيج
نَفْتُ الْمَرَادِ تَبِيْسُ الْبَرِيج
چِمْ دوب يا ربي بهل ضيـج

IV20-H3

1. Yihuglī lō širt dellī
2. Wi ṭallig id-dinya u wallī
3. ^cAlā ẓalīmtī min dūn ḥallī

يُحَكَّلِي لَوْ صَرَتْ دَلِي
وَطَلَّكَ الدِّينَهَ وَوَلِي
عَلَى ظَلِيمَتِي مِنْ دُونْ خَلِي

IV21-H3

1. Min kuṭur hemmī gadeyt itrāb
2. Miṭl id-debīha b-īd gaṣṣāb
3. Wi-l-maut ešwah min il-^cidāb

مِنْ كُثُرْ هُمَيْ غَدِيْت اَتْرَاب
مَثَلَ الذَّبَحِه بِيَدِ گَصَاب
وَالْمَوْتُ أَشْوَهَ مِنَ الْعَذَاب

IV22-H3

1. Lau ^caiyeretnī l-mis^cidāt
2. Šū rūs waġnātič mgeċyāt
3. Haḍum u derid ya ḥaybāt

لَوْ عَرَّتْنِي الْمُسَعَدَاتِ
شُوِّرُوسِ وِجْنَانِجِ مُكَجِّيَاتِ
هَضْمٌ وَدَرِدٌ يَا حَaiَيَاتِ

IV23-H3

1. Yā mis^cida u biētič ^cala -š-šaṭ
2. U ġiddām biētič yisbah il-baṭ
3. U mniēn mā miltī ġuraftī

يَا مَسْعَدَه وَبِيَتِجْ عَلَى السُّطُّ
وَجِدَامَ بَيَتِجْ بِسَحْ الْبَطِّ
وَمِنِينْ مَا مَلَتِي غَرْفَتِي

IV24-H3

1. M-edrī zemānī qām lī hāy
2. W ^cabert il-berārī ^cala għāy
3. U riči sabur w il-mis^cada čāy

مَدِيرِي زَمَانِي ضَامِلِي هَايِ
وَعَبَرَتِ الْبِرَارِي عَلَى گَفَائِيِّ
وَرِيجِي صَبَرَ وَالْمَسْعَدَه چَايِ

IV25-H3

1. Tgullī is-sa^cida lā tumurrīn
2. Wi lā min šerāyi^cnā tušurbīn
3. Hemmič hwāya wi hāf ta^cdīn

تُكَلِّلِي السَّعِيدَه لَأْ تُمْرِينَ
وَلَا مِنْ شَرَاعِنَا تُشَرِّيْنَ
هَيْجَ هَوَاهِه وَخَافَ تَعَدِينَ

IV26-H3

1. Yā mis^cada le-^caiyirīnī
2. Bi-l-kātiba aļ-ļāh ^cala ġbīmī
3. Hačyīč četīn w tūlmīnī

يَا مَسْعَدَه لَتَعْرِيْنِي
بِالْكَاتِبِه اللَّهُ عَلَى جَبِينِي
حَقِيقَ چَتِينَ وَتُولِمِينِي

IV27-H3

1. Šifit is-saħħida wi l-hagitha
2. ċAbbālī tħarraknī ibħathha
3. Aħħar il-baħt 'ilhe wa luħthe

شافت السعيده و لحكتها
عَبَالِي تشاركتي اجتتها
أثاري البخت إلهه و قلْتُ لها

IV28-H3

1. Yā riħt haubetnā tbeiyin
2. W yħuš il-ħakim wiyya-l-mzeiyin
3. W idāwī il-ğrūħ il-mā tbeiyin

يا رب حوابتنا تبيّن
و يخشن الحكيم ويه المزيّن
ويداوي الجروح الما تبيّن

IV29-H3

1. Gelbī im-callag min ċurūga
2. W ċenī itbūg in-noum būga
3. U rīgħi şabur yā men yiḍūga

گلبي امعلگ من عروگه
وعيني اتبوغ النوم بوگه
وريكي صير يا من يضوگه

IV30-H3

1. Yumma yithedednī bi-l-klāš
2. Yigullī aħlači mā leč maċċaš
3. Wa lā leč weled yilċab bi-l-frāš

يُمه يتهددني بالكلاش
يكلي اطلع مالج معيش
ولاج ولد يلعب بالغراش

IV31-H3

1. Ridit il-wild min baċċad il-ċiġun
2. Baċċad il-ċamām il-mā yħinnu
3. Ridithum bi-l-ċamā u daumin ywannu

رددت الولد من بعد العيون
بعد العامام لما يخون
ردتهم بالعمى ودون من يرونون

IV32-H3

1. Yumma riħt iż-żalamnī yżalma il-fog
2. Wi yċaliga b-ras il-ġisir fog
3. U b-riġla haddi wi b-ragabta tħog

يُمه ريت الظالمي يظلمه الفوگ
و يعقله براس الجسر فوگ
وبرجله حديد وبركته طوگ

IV33-H3

1. Le-rūħ gaşšādat la-bu ġuwād
2. Lā rīd ħarġiyya wa lā zād
3. U ānī rāyha tallābat mrād

لروح گصاده لبو جواد
لا ريد خرجيه ولا زاد
واني رايجه طلابة مراد

IV34-H3

1. Yā mhađumāt imšen waħadčen
2. U hāđā min il-bārī sehemčen
3. Yā sehm il-egšer yā sehemčen

يَا مَهْضِمَاتٍ اُمْشِنْ وَجَدِّنْ
أَوْ هَذَا مِنَ الْبَارِي سَهْمِچِنْ
يَا سَهْمَ الْأَكْشَرِ يَا سَهْمِچِنْ

IV35-H3

1. Riċyān čānau ċind aħilnā
2. Humma aşċadau w-iħna nizilna
3. Yā bahit il-eswed yā bahitna

رَعِيَانْ چَانُو عَنْدَ أَهْلِنَه
هَمَّهْ اصْعُدُوا وَاحْنَهْ نَزَلَه
يَا بَخْتَ الْأَسْوَدِ يَا بَخْتَنَهْ

IV36-H3

1. Hażamnī zemānī bes ilīya
2. U šimernī b-gāc il-waṭīya
3. Šimernī wi šemmet il-'aċċdā' bīya

هَظْمِنِي زَمَانِي بِسِرِّ الْيَ
وَشَرِنِي بِكَاعِ الْوَطَيْهِ
شَرِنِي وَشَتَّى الْأَعْدَاءِ بِيَ

IV37-H3

1. Tilaċna mitl hiēl ib-bġdād
2. Lā māl haħsalna wa lā wlād
3. Hidemnā w-hidmettena ċala-z-zād

طَلَعْنَهُ مُثْلِ خِيلَ الْبَغْدَادِ
لَا مَالَ حِصْلَنَهُ وَلَا وَلَادَ
خِدَمَنَا وَخَدَمْتَنَا عَلَ الرَّادِ

IV38-Q. Ba d d

1. Ridit il-ċawāfi hašu il-ġismek
2. U nōm il-hediyya da-yimtilek
3. Di-nām u āni aheddilek

رَدَتِ الْعَوَافِي حَشُو الْجَسْمَكُ
وَنَوْمُ الْمَهْدِيَهِ دَاعِتَلَكُ
دِنَامُ وَأَنَهُ أَهْدَيْلَكُ وَالْمَعْافِيَهِ مِنَ اللَّهِ تَحِيلُكُ

IV39-H3

1. His ġnięg ilek wi-l-liēl hāđī
2. His ġnięgilek yħayyī ufāđī
3. Čuft il-ċaša u širten anāđī

حَسْنٌ جَنِيْجَلَكُ وَاللَّيلُ هَادِي
حَسْنٌ جَنِيْجَلَكُ يَحِيِّي أَفَادِي
عُفْتُ الْعَشَّهُ وَصَرْتُنَ أَنَادِي

IV40-H3

1. Gūmī ya-yumma da-nhūm
2. Nimšī b-ħariyya wi smūm
3. Belkī nilgħi wlī galba raħūm

گُومِيَ يِئِمَّهَ دَاهْنُوم
غَنْشِي بُخْيَهُ وَسِعُوم
بَلْكِي نِلْكِي وَلِي گَلْبَهُ رَحُوم

IV41-H3

1. Hemmī u hemmič wiēn awed(d)ī
2. Mitl il-ċidil mit-ċadlu bī
3. Wa ċumrī il-egšer wiēn agħdī

هَهِيَ وَهَجَّجَ وَبَنَ اُودَّيِ
مُثْلُ الْعَدْلِ مُتَعَادِلَهُ بِيَ
وَعُمْرِي الْأَكْشَرِ وَبَنَ أَكْضِي

IV42-Han3

1. Dililloul ya ibn ḡwiērtī dililloul
2. Tibčī u tifit(t) mriērtī, dililloul
3. Wi-le-^cindī īd il-edfa^cak
4. Wi-le-^cindī dīes il-erqā^cak
5. Ehāf ebūsek w-elsa^cak

دللُولْ يا بن جويري دلَّولْ
تبَّجي وتفت مريتي دلَّولْ
ولا عندي ايد الأدفعك
ولا عندي ديس الأرضعك
أحاف أبوسك والسعك

IV43-M

1. Lōl, lōl, dilillōl ya ibn ḡuwīērtī
2. Lā lī idiēn l-erfa^cak
3. Wa lā riğlēn l-edfa^cak
4. Wa lā dwīes l-erqā^cak
5. W-eħāf eħabbek w-elsa^cak
6. U tiz^cal caleyya ḡuwīērtī
7. Lōl, lōl, dilillōl ya ibn ḡuwīērtī

لول لول دلَّولْ يا بن جويري
لا لي ايدين لأرفعك
ولا رجلين لأدفعك
ولا دويس لأرضعك
 وأنحاف احبك والسعك
وتزعل عليه جويري
لول لول دلَّولْ يا بن جويري

IV44-H3

1. Umm il-weled meddet dirā^c
2. Mitli-s-sefina il-šālet širā^c
3. Wi-l-mā^cidhe weled denneget li-l-gā^c

أم الولد مدّت ذراع
مثل السفينة الشالت شراع
والما عدهه ولد دجّحت للکاع

IV45-H3

1. Umm il-walī tūmī bi-d-đirā^c
2. Mitli-s-sefina iš-šāyla širā^c
3. Wi-l-mā^cidhe walī de-negret bi-l-gā^c

أم الولي تومي بالذراع
مثل السفينة الشالية شراع
والما عدها ولد نگرت بالکاع

IV46-H3

1. Ma erīd il-bneiya um ^cabāya
2. Erīd il-weled lebbās şaya
3. Bāčir emūt w yimši warāya

مارِيدُ الْبَنِيهُ أُمْ عَبَايَه
أَرِيدَ الْوَلَدَ لِبَاسِ صَايَه
بِأَجْرِ أَمْوَاتٍ وَعِيشَيْهِ وَرَاهِيَه

IV47-H3

1. Ma erīd il-weled lebbās şaya
2. Erīd il-bneiya um ^cabāya
3. Bāčir emūt wi t^caiyiṭ wrāya

مارِيدُ الْوَلَدَ لِبَاسِ صَايَه
أَرِيدَ الْبَنِيهُ أُمْ عَبَايَه
بِأَجْرِ أَمْوَاتٍ وَتَعِيَطِهِ وَرَاهِيَه

IV48-Q. El-Mi err il-keb r, El-Kahl ،

1. Yumma il-weled yā šibh il-bāb يُهُ الْوَلَدُ يَا شَبَهَ الْبَابِ
2. Yā mferrišī min it-trāb يَا مَفْرِشِي مِنَ التَّرَابِ
3. Yā ḥurratī wi-l-māy ḥinayāb يَا طَرَاطِي وَالْمَاءِ خَنِيَاب

IV49-H3

1. Nāmī yumma nāmī نَامِيٌّ يُهُ نَامِيٌّ
2. Reğulič ṭilač ḥarāmī رِجْلِجْ طَلْعَ حِرَامِيٌّ
3. Halla byūt il-kibār حَلَّهُ بَيْوَتُ الْكَبَارِ
4. Wi nizel ḥalā-l-yitāmī وَنَزَلَ عَلَى الْيَتَامِيٍّ

IV50-H3

1. [Flāna] yumma nimti lā ga^{cc}adti (فَلَانَةٌ) يُهُ نَمْتُ لَا گَعَدْتُ
2. Toubič ṭufah w inti rikasti ثُوبِچْ طَفَحَ وَأَنْتَ رَكَسْتَ
3. Baḥt is-simeč w il-māy širti بَخْتَ السِّمْجَ وَالْمَاءِ صِرْتِ

5.2. DIDACTIC, ENTERTAINING AND RITUAL-PROTECTIVE SONGS

5.2.1. Enticing to the moving songs (a n m l taḥr k ir-r s, a n m l taḥr k il- d wi-l-aş bi^c)

V01-Q. Bağdād

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. Hiz rwiēsek yā niēma | هُنْ أَرْوَيْسَكْ يَا نِيمَه |
| 2. Rāsek rās il-ǵnīma | رَاسَكْ رَاسِ الْغَنِيمَه |
| 3. Hiz rwiēsek yā niēma | هُنْ أَرْوَيْسَكْ يَا نِيمَه |
| 4. Rāsek rās il-ǵnīma | رَاسَكْ رَاسِ الْغَنِيمَه |

Tempo: Andante (♩=76); takt: 2/4; opseg: kvarta

V02-Q. El-Mawṣil

- | | |
|---|---|
| 1. Fin rweysek yā nim nim | فَنْ أَرْوَيْسَكْ يَا نِمْ نِمْ |
| 2. ^c Al-il-wada ^c wi-l-hiḍrim | عَلَى الْوَدَعِ وَالْخَضْرَمِ |
| 3. Eṣ̄ifitak ḥamra dellīhe | أَشْفِيفْتَكْ حَمْرَه دَلَّيْهَ |
| 4. W il-tibḡaḍak li-l-magbar tweddīhe | وَالْتَّبْغَاضُكْ لِلْمَكْبُرِ تَوْدِيْهَ |

Tempo: Andante (♩=76); takt: 2/4; opseg: kvarta

5.2.2. Tickling songs (a n m l ed-da da a)

V03-Q. Bağdād

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1. Ihnā niḡbah̄ ḥarūf | اهْنَا نِذْبَحْ حُرُوفْ |
| 2. Ihnā niḡbah̄ ṭōr | اهْنَا نِذْبَحْ ثُورْ |

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: prima

V04-Q. Bagdād

- | | | |
|-----|------------------------------|-------------------------|
| 1. | Šāh bāh ³ | شاح باح |
| 2. | Kišmiš lō tuffāh | كشمش لو تفاح |
| 3. | Hāyi il- ^c ağğāna | هاي العجانه |
| 4. | Hāyi il-habbāza | هاي الخبراذه |
| 5. | Hāyi il-ǵassāla | هاي الغساله |
| 6. | Hāyi iṭ-ṭabbāḥa | هاي الطباخه |
| 7. | Hāyi itweddī ǵada il-bāba | هاي اتودي غده البابه |
| 8. | U hāyi titlegga bāba | او هاي بتلگه بابه |
| 9. | Ihnā niqbaḥ ḥarūf | اهنا نذبح خروف |
| 10. | Ihnā niqbaḥ ṭor | اهنا نذبح ثور |
| 11. | Ğiētek ȝiētek ȝiētek | جيتك .. جيتك .. جيتك .. |

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: prima (pevaju se samo prva dva stiha)

V05-Q. El-Mawsil

- | | | |
|-----|---------------------------|-------------------------|
| 1. | Šēh bēh | شاھ باھ |
| 2. | Kišmiš lō tuffēh | کشمش لو تفھاھ |
| 3. | Kēn aku hōnī nuqfēyat mēy | کان اکو هونی نقطایه مای |
| 4. | Ğē eħedħe it-titħi u ġēħ | جا أحذدهُ التیتی او غاھ |
| 5. | Hēyi meskeno | هاي مسکنه |
| 6. | Hēyi dəbhato | هاي ذبحته |
| 7. | Hēyi netfeto | هاي نفته |
| 8. | Hēyi šewweto | هاي شوتہ |
| 9. | U hēyi īimlitu lū | وهای عملت لھ |
| 10. | Dibbī dibbī dibbī dibbī | دی دی دی دی |

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: prima (pevaju se samo prva dva stiha)

5.2.3. Speech-teaching songs (a n m l in-nutug)

V06-Q.

- | | | |
|----|----------------------|----------------------------|
| 1. | Lō gilliēti bāba | لو گلیتی با به . |
| 2. | Ečauwīč bi-l-čittāba | أَجْوِيچ بِلْ-قِطْتَابَه . |
| 3. | U lō gilliēti māma | أُو لو گلیتی مامَه . |
| 4. | Eşterilič ḥamāma | اشتَرِيلِيچ حمَامَه . |

Takt: 6/8; opseg: sekunda

³ Or *tubb h. tubb h-* the cook.

5.2.4. Hand-clapping songs (a n m l it-taşf g)

V07-Q. Bağdād

1. Suffāgāt hinna
2. B-īdhin il-ḥinna

صَفَّاكَاتْ هَنَّه
يُدْهِنُ الْحَنَّه

Tempo: lagan; takt: 10/16; opseg: mala terca

V08-Q. El-Mišhāb

1. Şuffāga yā şuffāga
2. Hessa yiğīna bāba
3. U (i)yğib it-temur b-çibāba

صَفَّيَاكَه يَا صَفَّاكَه
هَسْهَه يَجِينَه بَابَه
أُبَيْجِيبُ التَّمَرُ بَعْبَابَه

Tempo: Andante (♩=76); takt: 2/4; opseg: kvarta

V09-Q. El-Başra

1. Şuffāga il-bāba
2. Ğāb it-temur b-çibāba
3. Gassem cāliēhum kulhum
4. W āni cizelni canhum

صَفَّاكَه الْبَابَه
جَابَ التَّمَرُ بَعْبَابَه
قَسْمٌ عَلَيْهِمْ كَلِيمٌ
وَآنِي عَزَّلْنِي عَنْهُمْ (مِنْهُمْ)

Tempo: Andante (♩=76); takt: 2/4; opseg: kvarta

5.2.5. Hygiene-teaching songs (a n m l in-nađ fa)

V10-Q. El-Kūt

1. Ğāsim Ğāssūmī
2. Lā tākul nūmī
3. Nūmītek wasħa
4. (i)Twassih ihdūmi
5. Ĝetti Zahhūrī
6. Kisret (l-)il-qūrī
7. Ĝetti Nihāya
8. Kisret (l-)id-dāya

جَاسِم جَسْوُمِي
لَا تَكُلْ نُومِي
نُومِيتَكْ وَسَخَّه
أَتُوسِّخْ أَهْدُومِي
جَتِي زَهْوَرِي
كَسْرَتْ الْقُورَي
جَتِي نَهَايَه
كَسْرَتْ الدَّايَه

Tempo: Andante (♩=80); takt: 2/4; opseg: velika sekunda

V11-Q. El-Mawṣil

1. ^cAddāwī ya bū dirrā^ca
2. Ya bū š^cefa il-lemmā^ca
3. Al-lāh (i)yhalli ^cAddāwī
4. U yiṣalli ma^ca-l-ğemā^ca

Tempo: lagan (♩=80); takt: 2/4; opseg: prima

عَدّاوى يَا بُو درِّاعِه
يَا بُو شَعِيفَةِ اللَّمَاعِه
اللَّهُ اخْلَى عَدّاوى
وَيَصْلِي مَعَ الْجَمَاعِه

5.2.6. Baby-standing songs (a n m l il-wig f)

V12-Q. El-Mawṣil

1. Hēdo hēdo lā tiga^c
2. Wi l-wiga^c huwwa ṭiga^c

Tempo: Andante (♩=72); takt: 2/4, 6/8; opseg: kvarta

حَيْدُو حَيْدُو لَا تَكُونُ
وَالْوَكْعُ هُوَ طِكْنَعٌ

V13-Q. En-Negef

1. Hīda min wugaf Ḥassūnī
2. Hīda lō wuga^c Ḥassūnī
3. Hīda lō mišā Ḥassūnī

Tempo: Andante; takt: 2/4; opseg: velika sekunda

حَيْدَهْ مِنْ وَكْفْ حِسْوَنِي
حَيْدَهْ لَوْ وَكْعْ حِسْوَنِي
حَيْدَهْ لَوْ مِشَهْ حِسْوَنِي

V14-Q. En-Negef

1. Yaşlēliga^c yaşlēliga^c
2. Sā^ca u wiga^c, sā^ca u wiga^c

Tempo: Andante; takt: 2/4; opseg: mala terca

يَصْلِيلَكُعْ ... يَصْلِيلَكُعْ
سَاعَهْ أَوْ وَكْع .. سَاعَهْ أَوْكَعْ

V15-Q. Bağdād

1. Hiēda min wugaf hiēda
2. W yināš is-saguf hiēda
3. Min miṭla ciref hiēda
4. Hiēda min wugaf hiēda

Tempo: Andante; takt: 2/4; opseg: velika sekunda

حَيَدَهْ مِنْ وَكْفْ حَيَدَهْ
وَبِنَاسْ السِّكْفَ حَيَدَهْ
مِنْ مِثْلِهِ عَرَبْ حَيَدَهْ
يَدَهْ مِنْ وَكْفْ حَيَدَهْ

5.2.7. Baby-walking songs (a n m l il-meši)

V16-Q. El-Mawṣil

1. Tātī yalla yalla

2. Tātī ya māšalla

تاتي يا الله يا الله

تاتي يا ما شا الله

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

V17-Q. El-Mawṣil

1. Rabbī yōm il-timši

2. Inbāt u mā nit'ašši

3. W inqassim il-čišwīyi

4. W in kānet ḡġi m-hēšši

رَبِّيْ يَوْمِ التَّمْشِي

أَنْبَاتِ اُوْ مَا تَعْشِي

وَنَقْسِمُ الْعَشَوْبِيْ

وَأَنْ كَانَتْ جِيجِيْ أَخْشِيْ

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

V18-Q. El- Mawṣil

1. Rabbī yōm il-yimši

2. Niğbah ḥaḡūf u kibši

3. Rabbī lē tuwēḥidnī

4. Faqīg u mā ḋandī ši

رَبِّيْ يَوْمِ الْبَمْشِي

نَذِيْحُ خَغْوَفُ أَوْكَبْشِي

رَبِّيْ لَا تَوَاهْذِنِي

فَقِيْغَهُ أَوْ مَا عَنْدِي شَيْ

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

V19-Q. Ed-Dīwāniyya

1. Tātī tuwātī

2. Ḥaddi-l-miši tuwātī

تاتي توأتي

حد المشه توأتي

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

V20-Q. Bağdād

1. Tātī tuwātī

2. Baćad ḍammī u ḥālātī

تاتي توأتي

بعد عمي أو حالاتي

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

V21-Q. El-Başra

1. Tütiiyya yem ḥabbīya

2. Yimšī Mḥammed gabuļ sinnīhi

توتىه يم حبيبه

يمشي محمد غال سنه

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: mala terca

V22-Q. El-Mišhāb

1. Tātī yalla yalla
2. Tātī ya mā-šallā
3. Tātī negle negle
4. Tātī ḥuṭwa ḥuṭwa
5. Tātī ngūl bismilla
6. Tātī miša hela bīh
7. Aṭlub imni-l-lah (i)yhallīhi

تاتي يا الله يا الله
تاتي يا ما شا الله
تاتي نكله نكله
تاتي خطوه خطوه
تاتي نگول اسم الله
تاتي مشه هله بيه
أطلب امن الله ايخليه

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

V23-Q. El-Mišhāb

1. Yalla yigulla ḥwāta
2. Gaulen ila tuwāta
3. Tuwāta lummen yimší
4. L-eğbaḥ ḥarūf u kibši

يله يگله خواته
گولن إله تواته
تواته لمن يمشي
لذبح حروف وكبشي

Tempo: Larghetto (♩=66); takt: 2/4; opseg: kvarta

5.2.8. Dancing songs ('a n at-tarq š wa at-tahš š, mraggiş t)

a-1. Dancing songs for little boys (mraggiş t id-đuk r)

1. Kil sene ya hel leyālī
2. (i) Ĝwiċ̇da wi-l-ħuḍin ḥālī
3. W is-sene min raħmet il-lāh
4. (i) Ygūl weddīni-l-ħawālī

كل سنه يا هل ليالي
أجويعده والحسن حالى
والسنه من رحمة الله
ايگول ودئني الحالى

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

V24-Q. El-Baṣra

1. Kil sene ya hel leyālī
2. (i) Ĝwiċ̇da wi-l-ħuḍin pišt
3. W is-sene min raħmet il- lāh
4. (i) Ygūl hayyiħil pišt

كل سنه يا هل ليالي
أجويعده والحسن پشت
والسنه من رحمة الله
ايگول خيطيلي پشت

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

V25-Q. El-Hilla

1. Helāu bīk ya *ciyūnī*
2. Leu lāk mā leffūnī
3. Lugmet *ħubuz ma-nṭūnī*
4. Bi-l-*cagid ča-debbūnī*

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

هلو بيك يعيوني
لوك ما لفوني
لهمه حيز مسطوني
بلغك چا ذبني

V26-Q. Sāmarrā'

1. Kill il-hela bi-l-*gānī*
2. Čāni u mā *čannāni*
3. Wi mhiērtah šābughe
4. W (i)ydūwir *čā-l-ġuzlānī*

Tempo: Moderato (♩=92); takt: 2/4; opseg: velika sekunda

كل اهلة بالجانى
جانى او ما عنانى
ومهيرته شابگهه
ويدور على الغزلاني

V27-Q. Sāmarrā'

1. Yōum gallūli *ġulām*
2. Šedd *ħel umma u gām*

Tempo: Moderato (♩=92); takt: 10/16; opseg: velika sekunda

يوم غالوبي غلام
شد حيل امه اوگام

V28-Q. En-Negef

1. Lek il-ħamid y-il-bāri
2. Tiṭti *čitāya ġihħāri*
3. Gālau Zehra me tiħbel
4. Wi nṭāha Fāḍil tāli

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

لَكَ الْحَمْدُ يَلْبَارِي
تَطْيِ عَطَايَه أَجْهَارِي
كَالْلَوَ زَهْرَه مَتْحَلِّ
وَانْطَاهَه (فَاضِل) تَالِي

V29-Q. En-Negef

1. Lek il-ħamid ya-l-lāh
2. *Intānī biēd imgella*
3. Aġammis ib-ħubuzti
4. W ākul wi-staħmid al-lāh

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

لَكَ الْحَمْدُ يَا اللَّهُ
أَنْطَاهِي يَضْ امْكَلَه
أَغْمَسْ أَبْخَزْتِي
وَأَكَلْ وَأَسْتَحْمَدُ اللَّهَ

V30-Q. En-Negef

1. Min *činda warid hičči*
2. Lau heb il-hawā (i)ytičči
3. Min *činda warid ġenne*
4. Lau heb il-warid ġanne

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

مِنْ عَنْدَه وَرَدْ هَجِّي
لَوْ هَبَ الْمَوْهُه أَيْتَّهِي
مِنْ عَنْدَه وَرَدْ جَنَّه
لَوْ هَبَ الْوَرِدُ غَنَّه

V31-Q. En-Negef

1. Ḥamūdi ya ribiḥna
2. Šemačdān ib-sataḥna
3. Youm il-iġāna Ḥamūd
4. Ya kul iħna fureħna

حِمْودِي يَا رِبْحَنَه
شِعْدَانْ أَبْسَطْحَنَه
يَوْمُ الْأَجَانَه حِمْود
يَكُلُّ أَحَنَه فُرْحَنَه

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

V32-Q. El-Mawṣil

1. Bišeretni il-qēbli
2. Qēlet weled
3. ġēyt hedđīči-l-qēbli
4. (i)Tzūrī in-nebī
5. Helhillō ya-hil niswēn

بِشَرْتَنِي الْقَابِلَه
أَقَالَتْ وَلَدْ
رَبِتْ هَذِيجَ الْقَابِلَه
أَتَزُورُ النَّبِيِّ
هَلَهْلُو يَهْلُ نِسْوانَ

Tempo: Andantino (♩=80); takt: 10/16, 2/4; opseg: kvarta

V34-H3

1. Flān il-ħilu
2. Rākib la filu
3. Rāyilħ li-s-serāy
4. Deggūla helāy
5. Deggū yā ṭabulčiyya
6. Wi helhilen ya-niswān

(فَلَانْ) الْحَلُو
رَاكِبُ لَهْ فَلُو
رَايْحُ لِلسَّرَّايِ
دَكُولَهْ هَلَيِّ
دَكُوْ يَا طِلْجِيَّه
وَهَلَهْلَنْ يَنْسُوانَ

V35-H3

1. Youm gallūlī ibneiya
2. Il-ħāyiṭ iftelleš caleiya
3. W youm gallūlī weled
4. Dihket id-dinya ileiya

يَوْمَ گَالُولِي اِبْنِيَه
الْخَاطِطُ اِتَفَلَشْ عَلَيَّ
وَيَوْمَ گَالُولِي وَلَدْ
ضَحَّكتْ الدِّنِيَه إِلَيَّه

V36-H3

1. Min gālūlī ibneiya
2. wugħat it-tarġia caleiya
3. Wa reythe li-l-ċābila c-aḍḍatha ḥayya
4. Wa min gālūlī ġulām
5. šed hiel umma w-gām
6. Wa reythe li-l-ċābila tzur il-imām

مِنْ گَالُولِي اِبْنِيَه
وَكَعْتَ الطِّرْمَه عَلَيَّ
وَرِيتَهُه لِلْجَابِلَه عَضْتَهَا حَيَّه
وَمِنْ گَالُولِي عَلَام
شَدَّ حِيلَ اَمَه وَگَام
وَرِيتَهُه لِلْجَابِلَه تَزُورُ الْإِمامَ

V37-H3

1. Yā hela wi-l-^cein sōuda wi-čħala
2. Wi šhel ir-rabt^c el-ġānā
3. ^cUgab dīč il-mħala

يا هله والعين سوده وچحله
وشهلي الريع الجانه
عگب ذيچ المحله

V38-H3

1. El-ħamd li-l-lāh lummen ^cad
2. ḥiya il-galub wi-l-fād
3. Ygūlūn umma ^cāgir
4. Ba^cad me-tgħib il-wilād
5. Yōumen iġā Hammūdī
6. Fikes ^cuyūn il-ħussād

الحمد لله لمن عاد
حبه الكلب والغاد
أيكولون أمته عاگر
بعد متجمب الولياد
يومن إجّه حمودي
فكس عيون الحساد

V39-H3

1. Shaғġula da-yirguş
2. ^cUmra /i/yzid me-yinguş
3. Halħule ya-ħbaybāt
4. Li-men /i/ħşana iy^canfuş

صيفكوله ديرخص
عمره ايزيد مينخص
هلهوله يحببات
لمن احسانه اينخص

V40-H3 Baġdād

1. Nōuga yā nōuga
2. Baṭṭiħ biēn išlōuga
3. Umm il-weled ferħāna
4. Umm il-binit maħnūga

نوگه يا نوگه
بطيخ بين شلوگه
ام الولد فرحانه
وام البنت مخنوگه

V41-H3

1. Ibin men hāđa-l-ġulām
2. Ibin men şallā u şām
3. Ĝidda sākin bi-l-ġuwāmi^c
4. B-^cumra mā ḥāġ il-ħarām

ابن من هذا الغلام
ابن من صلى وصام
جلده ساكن بالجوامع
بعمره ما ضاگ الحرام

V42-H3

1. Hella bīk lummen ġiēt
2. Šema^ctiēn ilek ^calgiēt
3. Bāb il-ħoš mesdūde
4. Da-gillī mniēn haššiēt?

هله بيک ملن جيت
شمعتين إلك علگيت
باب الحوش مسدوده
دگلي منين خشيت

V43-H3

1. Yā wliēd w-yā wliēd يا لويـد ويـا ولـيد
2. Lā tīg̡zī ̄alā ̄Ubiēd لا تعـزـي عـلـى عـبـيد
3. Yih̡sibūnek ḥarāmī يـحـسـبـونـك حـرـامـي
4. W-yuḍurbūnek bi-l-̄uwiēd وـيـضـرـيـونـك بـالـعـوـيد

a-2. Boys dancing songs against the evil eye (mraggişat il-ḍukūr li-ṭard ̄uyūn il-ḥāsidāt)

V44-Q. Es-Semāwa

1. Ya l-wiēlād ya l-wiēlād يـالـوـيـلـاد يـالـوـيـلـاد
2. Raħau suffār il-Baġdād رـاحـو سـفـارـ الـبـغـادـ
3. Ĝābau rummān imkesser جـابـوـ رـمـانـ أـمـكـسـرـ
4. Wi gelb il-̄adu(w) tfesser وـگـلـبـ الـعـدـوـ تـفـسـرـ

Tempo: umeren; takt: 2/4; opseg: velika sekunda

V45-Q. El-Başra

1. El-mā tgullek ̄ēni المـا تـكـلـكـ عـيـني
2. Tīma mni-t-̄intiēni تـعـمـى مـنـ الشـتـيـنى
3. (i)Ymūt reyl iṣbāha أـمـوـتـ رـيـلـ أـصـبـاهـهـ
4. W yekter ̄aliēha id-diēni وـيـكـثـرـ عـلـيـهـ الدـيـنـي

Tempo: umeren; takt: 6/8; opseg: kvarta

V46-Q. Ed-Dīwāniyya

1. Ḥirit bīk ḥirit bīk حـرـيـتـ بـيـكـ حـرـيـتـ بـيـكـ
2. Ḥirit bi-smik š-asemmīk حـرـيـتـ اـسـمـيـكـ شـأـسـمـيـكـ
3. Asemmīk seččīne أـسـمـيـكـ سـعـچـيـنـهـ
4. W aguš gelb il-̄aduw bīk وـگـصـ گـلـبـ الـعـدـوـ بـيـكـ

Tempo: umeren; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

V47-Q. El-Mawṣil

1. Ğinger ġinger ċēnek
2. W allā me ḥib gērek
3. īl il-ğedid ilek
4. W il-ćatīg il-ğērek
5. W il-me tqullek yā gumar
6. Ṙabbī ćegīna le ḥtumar
7. Wi tṣīr baṭnā dibdibi
8. Wi şir muşrānā weter

Tempo: umeren; takt: 2/4; opseg: kvarta

جَنَّكْ جَنَّكْ عَيْنَكْ
وَاللَّهُ مَا حَبَّ غَيْرَكْ
عَشْ الْجَدِيدُ إِلَكْ
وَالْعَتِيقُ الْغَيْرُكْ
وَالْمَا تَقْلِلُكْ يَا كُمْرُكْ
رَبِّي عَجِينا لَا إِخْتَمَرْ
وَتَصْيِيرُ بَطْنَا دِبْدِي
وَيَصِيرُ مَصْرَانَا وَتَرْ

V48-Q.

1. Ya bū ġniēgil u m̄farra
2. Bālek tiṭla c lī-berra
3. U tšūfek il-ćaduwwa
4. U muşrānhe i-yitlawwa
5. U tšūfek il-ħbiēba
6. U tgūm et-awwid bi-l-lāh
7. U ya bū ćarrān ya bu ćarrān
8. Dīč u ṭufar ćalā-l-ğīrān

Tempo: Moderato (♩=104); takt: 2/4; opseg:

يَا بُو جَنِيْجِلْ وَمَعْرَةْ
بِالَّكْ تَطْلُعْ لِبِرَهْ
وَتَشْوَفُكْ الْعُدُوْهْ
أَوْ مُصْرَاخُهْ أَيْتَلَوْهْ
وَتَشْوَفُكْ الْحَبِيْبِهْ
وَتَكُومْ أَتَعُوذْ بِاللَّهِ
أَوْ يَا بُو عَرَانْ يَا بُو عَرَانْ
دِيْجْ أَوْ طَفَرْ عَلَى الْجَبَرَانْ

b-1. Dancing songs for little girls (mraggişāt il-benāt)

V49-Q. Bağdād

1. Helā bīč min ġiēti
2. A-bāb il-ħoš ħuwiēti
3. Čānet ćalēyya ḍalma
4. W inti gumar hellēyti

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

هَلَّا يَبْعِجْ مِنْ جِيْتِي
أَبَابُ الْحَوَيْشِ ضُوْيِي
چَانَتْ عَلَيْهِ ضَلْمَهْ
وَإِنْتِ كُمْرُ هَلِيْتِي

V50-Q. En-Negef

1. D-urguşılı b-sā cā
2. Ya-ħli ēwati-d-dellā cā
3. L-ibneiya ħēr min il-weled
4. Hiyye-l-bšāra sā cā

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

دَرَّاصَلِي اِسْاعَهْ
يَحْلُوْهُ الدِّلَاعَهْ
لِيَبْنِيهِ خَيْرٌ مِنَ الْوَلَدِ
هِيَ الْبَشَارَهُ سَاعَهْ

V51-Q. Er-Remādī

1. Yā bneiya haumišī
 2. Tōubič ḥamar mangūšī
 3. Beiyīč čerīm u ḥayīra
 4. U ḥayīč nizel ‘al hauši
- Tempo: lagan; takt: 10/16; opseg: velika terca

يا بنية هومشي
ثوبچ حمر منگوشی
بييج چريم و خپيره
و خبييج نزل عل هوشي

V52-Q. El-‘Ammāra

1. Mā ridnāha bi-l-gūwa ġetna
 2. Mā ridnāha belwa biletna
 3. Mā ridnāha kinset u rešset
 4. Mā ridnāha li-l-ḥōš dešset
- Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

ما ردنها بلگوه جتنه
ما ردنها بلوه بلتنه
ما ردنها کنست اورشت
ما ردنها للحوش دشت

V53-Q. Sāmarrā'

1. Yumma l-ibneiya iš-ġālya
 2. Gubba u ṭarma ‘ālya
 3. La-tfurħīna ya-mm il-weled
 4. Nāħda wi nhallīč hālyā
- Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

يُمَّه لِبْنِيَه اشغالِيه
كَبَه اوْطَمِيه عَالِيه
لَفْرَحِين يَمِّ الْوَلَد
ناخذه وتخليج حالِيه

V54-Q. Sāmarrā'

1. (i)Bneiya ‘ala bneiya
 2. Wi lā ga‘da belāš
 3. Wiħda tiħbiš it-timmen
 4. Wi-l-luħ iddig il-māš
- Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

إِبْنِيَه عَلِ إِبْنِيَه
وَلَا الْكَعْدَه بِلاش
وَحْدَه تَهْبِش التِّمَّن
وَلَلْأَخْ إِلَّا كَ المَاش

V55-Q. Baġdād

1. (i)Bneiya ‘al/ā/ bneiya
 2. ‘Ašra wi egūl išweiya
 3. U wiħde tiġsil il-ħōš
 4. U wiħde timli lu-mayya
- Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

إِبْنِيَه عَلِ إِبْنِيَه
عشره وَأَكْوَل إِشْوَيَه
أو وَجَدَه تَغْسِلُه الحوش
أو وَحَدَه تَمَلِي لَمَّه

V56-Q. Bağdād

1. Ya-m(m) il-benāt ya-m il-benāt
2. (i)Mniēn me timši tibāt
3. (i)Mniēn derub iš-şayiğ
4. Yā mis^cidāt;
5. Ya-m il-benīn ya-m il-benīn
6. (i)Mniēn me timši timīl
7. (i)Mniēn derub il-Qušla
8. Yā mzaʃʃamīn

يَمِّ الْبَنَاتُ يَمِّ الْبَنَاتُ
أَمْنِينَ مَا تَمْشِي تَبَاتٌ
أَمْنِينَ دَرَبَ الصَّايِغِ
يَمْسَدَاتٌ
يَمِّ الْبَنِينُ يَمِّ الْبَنِينُ
أَمْنِينَ مَا تَمْشِي تَمْيلٌ
أَمْنِينَ دَرَبَ الْقَشْلَهِ
يَمْظَمَمِينٌ

Tempo: lagan; takt: 6/8, 10/16; opseg: velika terca

V57-Q. Bağdād

1. Y-am il-weled ši-thaşşilīna
2. Frāš u ġehāz itħiṣrīna
3. U āni ɔ̄alā-l-ċerpāya
4. W inti b-zwiya thitlīna

يَمِّ الْوَلَدُ شَتْحَصْلَيْنُ
فَرَاشُ أَوْ جَهَازٌ أَنْخَصْرَيْنُ
وَآنَهُ عَلَى الْجَرِيَايَه
وَأَنْتِي بِزُوْيَه أَنْخَلَتِينُ

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: velika sekunda

V58-H3

1. Yumma il-bneiya ɔ̄einī
2. Tufrušlī u t̄gaṭṭīnī
3. W-en^cal ebīya li-l-weled
4. Yāhiḍ mera u yensīnī

يَمِّ الْبَنِيهِ عَيْنِي
تَفَرِشْلِي وَتَعْطِيْنِي
وَأَنْعَلَ آيَه لِلْوَلَدِ
يَاخِذُ مَرَه وَيَنْسِيْنِي

V59-H3

1. Šinhū ɔ̄ašāhā um il-bint
2. Tmmen imṭabag bi-šbinit
3. Šinhū ɔ̄ašāhā um il-weled
4. Gatla w ḥarde bi-l-beled

شَنْهُو عَشَاهَا أَمْ الْبَنْتُ
مِنْ امْطَكَّ بِشَنْتَتٍ
شَنْهُو عَشَاهَا أَمَّ الْوَلَدَ
كَتْلَه وَطَرَدَة بِالْبَلَدِ

V60-H3

1. Um il-weled eš-ħaşlet
2. Mā-hiy miġilna faşlet
3. Hem/m/ eħeqdnā wliēdhe
4. Fōg wliēdhe čemlet

ام الولد اشْحَصْلَتْ
ما هِي مثَلَه فَصَلتْ
هم اخذنا ولیدها
فوگ ولیدها چِملَتْ

V61-H3

1. Um il-weled čih berra
2. Wi ħallī biētī bi-ṭ-turra
3. Bačad yōumiēn wi ngura
4. Wi nħallī biēteč iyħubtī

ام الولد چخْ بِرَه
وخلّي بيّي بالطّره
بعد يومين ونجّوه
وخلّي بيتج ايهوي

V62-H3

1. Yebuw yebuw
2. Ĝābeta umm iṣ-ṣalwāt
3. W-ahħdet umm il-yebuw
4. Bereta min umma w-abū(hu)

مُوْه مُوْه
يُبُو يُبُو
جابتة ام الصِّلوات
واخذته ام اليبو
برته من امه وابوه

V63-H3

1. He-l-benāt u he-l-benāt
2. Rīghin sukker nebāt
3. Uħdūdhin wardiyya
4. W il-čiyūn imkaħilāt

هَلْيَنَاتٌ وَهَلْيَنَاتٌ
رِيْكَهْنِ بِسْكَرْ نَيَاتٌ
أَخْدُودَهْنِ وَرْدَيَهْ
وَالْعِيُونَ أَمْكَحَلَاتٍ

V64-H3

1. Ekbiri īb-sača ekbiri īb-sača
2. Da-huḍlī nesib
3. Itrūt minna il-gāč

اَكْبَرِي اَبْسَاعْ اَكْبَرِي اَبْسَاعْ
دَاخْذِلِي نَسِيب
إِتْرُوتْ مِنْهُ الْكَاعْ

V65-H3

1. Taččälū ya-l-tuħuṭbūn
2. Ħindī bnejja ħātūn
3. Dŷāl piēčethe deheb
4. W tħażżeha kelebdūn

تعالو يَلْتَخَطُّبُونَ
عندِي بَنِيَّهُ خَاتُونَ
ذِيَالْ بِيَجْتَهِهِ ذَهَبَ
وَإِيزارَهَا كَلِبَدُونَ

V66-H3

1. Flāna min ħusniħā ṭalget in- niswān
2. Lō yidrī-l-bāša dez l-ebūhā ħuṣān
3. Wi-čabda Ktiētī wi-l-čabd Murġān

(فلانة) من حُسْنِهَا طَلَّقَتْ النِّسْوَانْ
لو يدرِي البَاشَهْ دَزْ لِيَوْهَا حَصَانْ
وَالْعَبْدَهْ كَتِيَّيْهِ وَالْعَبْدَهْ مَرْجَانْ

V67-H3

1. Min šāfhā min šāfhā
 2. Šāf deyremha ḥamar b-šifāfhā
 3. Šāfha Mḥammed Saīd
 4. Beyad il-gubba ġdīd
 5. Mišet il-mšāya
 6. Itrīd ՚abda wi dāya
 7. Itrīd abū sāقا deheb
 8. W yinām ՚al čerpāya

من شافِهه من شافِهه
شاف دیرمهه حمر بشفافِهه
شافهه محمد سعید
بیضِ الکبہ جدید
مشت المشایه
اترید عبده و دایه
اترید ایو ساعۃ ذهب
وینام عل چربایه

V68-H3

1. W(u)lič w(u)lič
 2. El-**bāša** ģā da-yiħtubič
 3. Tabag tamāṭa nīšān
 4. Wa biētingħāna siyāg ilič

وَلِيْچ وَلِيْچ
البَاشِه جَا دِيْخَطِيْچ
طِيْگ طِمَاطِه نِيْشَان
وَبِيْتِنْجَانَه سِيَاگ الِيْچ

V69-H3

1. Hāyi mniēn hāyi mniēn
 2. Ebūhā yrīd elfiēn
 3. Rūhū il-^cammhe il-hēir
 4. Belkī yingus mītiēn

های منین های منین
ابوها بی پد آفین
روحوa العهمها الخیز
بلکی ینگُص میتین

V70-H3

1. Hamusmiya nagid
 2. u ḥabešiyya u ḋabid
 3. El-^cinda iyetgadem
 4. wi-l-mā-^cinda yiridd

خَمْسِيَّه نَكْد
وَحَبْشِيَّه وَعِبَد
الْعَنْدَه اِيتَكْدَم
وَالْمَاعْنَدَه يَرَد

V71-H3

1. Elif liēra nagdethe
 2. U mīt ģihādī ūbhēthe
 3. U tāgā zerī li-l-muhtār
 4. U min melbes li-l-ģīrān
 5. Killa w ahūhe začālān

ألف لیرہ نگدھ

ومن ملبس للجيران

V72-Q. El-Mawṣil

1. Lē tebkīna lē tebkīna
2. Belā zōg mē tebqīna
3. Lō eštirīnō mišterā
4. Lō edīnō bi-d-diēn

لو أشترينا مشترا

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: velika sekunda

V73-Q. El-Kūt

1. Lēš tibčīna wi ummič miltehya
2. L-uħdūd fer̄t ir-rummān
3. W il-gedle imsehye

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: velika sekunda

V74-Q. El-Kūt

1. Lā tibčīna ḥayya
2. Min il-fuq̄da ġenāġil
3. Lā tibčīna ḥayya
4. Min il-điheb terčiya

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: mala terca

V75-Q. Seddat il-Hindiyya

1. Yā bneiya gūmi b-ṭūlič
2. Rāwīni deg uħġūlič
3. W-id-deg ċal zerdūmič
4. Ḧabba ḥaqra ziċirtiyya

راويني دگ أحجو

حبة حضره أزعريه

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: mala terca

V76-Q. Baġdād

()

1. ċA-r-rauṭa ya-m ċarrān
2. Bāba ċaliēna zaċlān
3. U ċammu iydizz b-ħuṭūṭa

وعمّو يدز بخطوطه

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: prima

b-2. Girls dancing songs against the evil eye
 (mraggiṣat il-benāt li-ṭard ˤuyūn il-hāsidāt)

V77-Q. Bağdād

1. Sauda sauda miṭl il-ğīr
2. Haṭbūhe in-neğāğır
3. Śāfūhe sauda reddau
4. Ḥatā siyāg mā ˤaddau

سوده سوده مثل الجير
 خطبوهه النجاجير
 شافوهه سوده ردوا
 حتى سيا

Tempo: lagan; takt: 2/4; opseg: velika terca

V78-Q. Bağdād

1. Sōuda hindī rāshe
2. Elgienāhe bi-l-knāsa
3. ˤAbbāli ḥwięt līlū
4. Tārī wadˤa u dehhāša

سوده هند راسه
 عاليٰ خويط ليلو

Tempo: lagan; takt: 6/8; opseg: mala terca

V79-H3

1. Yā el-ma’ḥiğħē la-tifrah
2. Tera sunsūlhē yiğraḥ
3. Iydiēħē li-n-neqāqīr
4. U riġliēyhe li-ṭabul tişlah

تَهْ سِنْسُولُهَا يَجْرِح
 ايديهه للنقاقير

V80-H3

1. Yā hennič yā hennič
2. Wa-l-ğāğā ḥayr minnič
3. Wa-l-ğāğā tbīḍ biċċa
4. U inti išfideyna minnič

والجاجة خير منه
 وانتي اشفادينه منه

c. Songs for a lately coming pet childe (mraggiṣat ibn/bint il-gaˤda)

V81-H3

1. Yā ˤwiēna ġennibī
2. U l-mħāyiṭ u l-ubar
3. B-ˤayn kilmen ftiker
4. Min ntija lī deker
5. Ḥattā-l-ˤagħūz il-dahlabi
6. Ḥattā-l-ˤagħūz il-dahlabi

يا عزيزه حبي

من نثية لي ذكر
 حتى العجوز дхлаби
 حتى العجوز الدخلبي

V82-Q.

ابن الْكَعْدَةِ وَبْنُ الشَّيْبٍ

1. Ibn il-ga^cda wi-bn iš-šiēb

2. Leu dellelta mā hu cēb

Tempo: umeren; takt: 2/4; opseg: mala terca

V83-Q.

بَتُّ الْكَعْدَةِ وَبِتُّ الشَّيْبٍ

1. Bitt il-ga^cda w-bit iš-šiēb

2. Leu dellelthe mā hū cēb

Tempo: umeren; takt: 2/4; opseg: mala terca

V84-Q. Kerbelā'

1. Fidwa ya yumma fidwa

2. Giēmar u fōga gišwa

3. Kull il-gišāwi ḥammuḍan

4. Ɗallet gišwetna ḥilwa

5. W iħna gišwetna ḥilwa

Tempo: umeren; takt: 6/8, 10/16; opseg: kvarta

فُدوهْ يَا يِمَّهْ فُدوهْ
گِيمِر او فوگَهْ گِشُوهْ.
كُلُّ الْكَشاوِي حُمْضَن
ضَلَّتْ گِشُوتَنِه حَلَوَه
واحْنَهْ گِشُوتَنِه حَلَوَه

V85-Q. Bağdād

1. Līlu u dendišla

2. Bi-l-ḥōš le-frišla

3. Hiēla c-a-n-niswān

4. Ğāben waled miṭla

Tempo: umeren; takt: 10/16; opseg: mala terca

جِيران دُوَّخَاكِم

V86-Q. Bağdād

1. Līlu līlu

2. Ĝīrān dawwaħnākum

3. Mā yuṣru filkum šīlū

Tempo: umeren; takt: 6/8; opseg: mala terca

V87-Q. El-Mawṣil

1. Līlō bi-l-kāgad melfūf

2. Wi-l-meyşaddig ḥalli yšūf

Tempo: umeren; takt: 6/8; opseg: prima

d. Kinship in dancing songs

V88-H3

1. Hela bī-h wi b-umma lā hela
2. Umma ḥanzīra theiyīg kill belā

أمه خنزيره تهيج كل بله

V89-H3

1. Mā tmūt il-ğidde
2. Lō mā yṣīren sitte
3. Erba^ca benīn u bintīen
4. U flān gurrat-il-ćēin

الجلد
لو ما يصير سته
()
گره العين

V90-H3

1. Y-ćamma il-ćamma
2. Ya-l-śayla il-hemma
3. Wi-l-yuktul il-ćamma
4. Zār in-nabī wa umma

يلشاليه الحمه
زار النبي

V91-H3

5. Y-ćamma il-ćamma
6. Ya-l-śayla il-hemma
7. Wi-l-yuktul il-ćamma
8. Zār in-nabī wa umma

الحمة
زار النبي

V92-H3

1. Merat il-walī ḥayya
2. Teldaġnī min riğlayya
3. W tgullī šgabič līya
4. Aḥūč wa bi-d-derub šufīya

لي حيه
تلدغني من رجليه

V93-H3

1. El-ḥāla uħt il-māma
2. Difnūhe bi-l-imāma
3. Tibčī ćaliċhe is-sāda
4. Wi tnūħ ilhe il-ćalāma

ي عليها السادة
وتتوح إلهه العلامه

**5.2.9. Combing songs (*agānī māl temšīt iš-ša^car*)
and jewelry-decorating songs (*agānī māl il-ḥalī*)**

V94-Q. Bağdād

1. Ṭūl ṭūl
2. Minnā l-bāb istanbūl

Tempo: Andantino (♩=80); takt: 2/4; opseg: kvarta

V95-Q. ^cAmmāra

1. Ḥamdiyya min ḥalāha
2. Giṣāyibhe warāḥa
3. Ḥaṭṭabhe šiēḥ Šummar
4. Wi būhe me niṭāha

حمدية من حلاهه
خ شهر

Tempo: Andantino (♩=80); takt: 6/8; opseg: kvinta

V96-Q. El-Mawṣil

Yā māšīta mešīha
Bi-ṣṭūḥ il-^cālī qa^cidīha
Bi-l-^caqil lā t^callimīha
Wi m^callimi ^cal id-dilāli

بسطوح العالى قعديها

Tempo: Andantino (♩=80); takt: 10/16; opseg: velika sekunda

V97-Q. El- Mawṣil

1. Qaṭ u qaṭ u qatṭāya
2. Yer^cā ma^ca-l-ḡdāya
3. Yintef min ši^ciftū
4. U ysawwī l-ummū ^cab(b)āya

Tempo: Andantino (♩=80); takt: 2/4; opseg: velika terca

V98-Q.

1. Yā wiēlād wagfūla
2. ^cAlā mā aşuk 'uhğūla
3. U lebbisa ^cargōn id-deheb
4. U meşşīt il-ga^cgūla

Tempo: Allegretto (♩=108); takt: 2/4; opseg:

V99-Q.

1. Yā wiēlād ḥayyākum
2. Ḥayyō u wliēdī ma᷇ākum
3. Wi-l-kān mā ma᷇ākum
4. Gal̄a il-nigla᷇ medākum

V100-Q.

1. Hela hela heliētlū
2. Kulši il-᷇indī ḥaṭeytlū
3. Wa sima᷇t his egniēglū
4. Fereḥ igliēbī kullu ilū

وَسِعْتَ حَسِيرَ أَجْنِيَّحَلُو
فَرَحَ أَكْلِيَّ كَلَهْ إِلَهْ

Tempo: Allegretto (♩=120); takt: 2/4; opseg:

V101-Q.

1. His il-ḡinġil din din
2. Ydawwī ṣalā ṣammi u yiftin
3. His il-ḡinġil id-duwwār
4. Lau mā il-ḡinġil ekelno fār

Tempo: Andante (♩=72); takt: 2/4; opseg:

V102-Q. Semāwa

1. Hādi-l-weled ya-l-tridenna
2. Anṭannī irbāya u ḥudenna
3. Anṭannī igmātī u mehādī
4. U niṭannī ḥaḍrat ufādī
5. Bina biēt il-᷇irs gādī
6. U biēt umma ṣizel minna

هاذِي الْوَلَدُ يَلْتَدَّنَهُ
أَنْطَنِي أَرْبَابِي وَحْدَنَهُ
أَنْطَنِي أَكْمَاطِي وَمَهَادِي
وَنَطَنِي حَضْرَةُ أَفَادِي

Tempo: Andantino (♩=84); takt: 2/4; opseg:

V103-Q. Semāwa

1. Hādī ṣatyat il-bārī
2. Yitṭī ṣatyat eṣhādī
3. Haḍī ṣatyat Abū Šems
4. Ḥaṭṭālī ibiētū winis
5. Kūn ṣatyat ibn Ādem
6. Ḥadāhe minnī min emis

هاذِي عَطِيتُ أَبُو شَمْسٍ
حَطَّالِي أَبِيَّتِي وَنِسِ

خَذَاهُهُ مَنِّي مِنْ أَمِسٍ

Tempo: Andantino (♩=84); takt: 2/4; opseg:

V104-Q. Semāwa

1. Hādi ḋatyat Abu Gumar

2. Haṭṭālī ibiētī tamar

3. Kūn ḋatyat ibn Ādem

4. Ča ḍerānī min yumur

5. Hādī ḋatyat abū nuğūm

6. Ğabart agħibb il-mälūm

Tempo: Andantino (♩=84); takt: 2/4; opseg:

حَطَّالِي أَيْتِي ثَمَرْ

لَعِيرَانِي مِنْ يَمِرْ

جَبْرَتْ أَكْلِيَيِي الْمَالُومْ

SUMMARY

This booklet presents, both in translation to Serbian and in the original (the latter being written by both the Arabic script and Latin transliteration according to (Z)DMG-system), the lullabies and some other types of the nursery folk songs chanted by the Iraqi Arab women, with a review on that particular genre of the oral literature *en general*, as well as on some of its peculiarities in the Mesopotamian region of the Arab world as reported in the work of prominent Iraqi folklorists (A. M. Al-Kirmili, J. Al-Hanafi, A. J. Al-Hajjiyya, Dawud Sallum and H. Qadduri), including analysis of some linguistic items among which the unique verb *lula – yiluli* (of asserted Indo-Iranian origin) and its derivatives play a notable role.

One of the man's strongest emotional experiences takes rise from his relationship with the helpless little being that comes from mother's womb to give all of us the eternal life. Thence in the preserved authentic ditties sung by mother to her little child one can even today hear the ancient hum of that universal music in which the sound of pure emotion is greater than what seems to be communicated to us by the meaning of the text itself. However, the rhymes recited or sung by Mesopotamian Arab mothers to their babies, while overflowing with spontaneous feelings and often reaching the heights of finest poetry, display a host of facts related to women's life in the considered area, reflect the traditional forms of some little known social practices and highlight certain aspects of early childhood.

Any attempt of rendering such poems, which abound in local singularities and features of so-called *babies' talk*, especially if oriented toward satisfying the requisites of meter, rhythm and rhyme, would inevitably lead to heavy losses in the meaning of the text, threatening to turn this endeavor into a rather absurd exercise in cultural assimilation. Therefore, the translation confined itself to establishing relations of equivalence between shorter portions of poetic discourse on the level of meaning of the text and, as far as possible, on the level of separate lexemes and phrases, sacrificing to that goal most prosodic and other formal elements of the original verses.

The auxiliary apparatus consists of an index of all the 154 translated songs, each with the reference to its source, a glossary of nearly 600 vernacular words and/or expressions which could hardly be understood or even recognized without a knowledge of the local spoken idioms, each entry being parallely explained by its equivalents in both Serbian and Modern Standard Arabic (if such an equivalent exists in MSA), a bibliography of the relevant books and articles published in Arabic (27), Serbo-Croatian (45), English, German and French (71) as well as a short illustrative compilation of 12 songs out of those translated here, represented by music notes.